

CSERESZERZŐDÉS
ANIMAL EXCHANGE AGREEMENT

Amely létrejött egyrészről a **Miskolci Városgazda Nonprofit Kft.** (székhely: 3531 Miskolc, Győri kapu 48-50., cégjegyzékszám: 05-09-017452, adószám: 20643522-2-05, képviseli: Osváth Zoltán Zsolt ügyvezető, bankszámlaszám:10918001-00000004-07000007), a Miskolci Állatkert és Kultúrpark üzemeltetője, mint eladó (*továbbiakban eladó*),

*This agreement is made between **Miskolci Városgazda Nonprofit Kft.** (address: 48-50 Győri kapu, 3531 Miskolc, Hungary, registration number: 05-09-017452, tax number: 20643522-2-05, represented by executive director Zoltán Zsolt Osváth, account number: 10918001-00000004-07000007) operator of the Miskolc Zoo, as vendor institution, further Vendor,*

másrészről a **Zoologická záhrada Košice** (székhely: Ulica k Zoologickej záhrade 1, Košice 04001, Szlovákia, képviseli: Mgr. Erich Kočner), mint vevő (*továbbiakban vevő*) között a mai napon az alábbi feltételek szerint.

*and: **Zoologická záhrada Košice** (address: Ulica k Zoologickej záhrade 1, Košice 04001, Slovakia, represented by director Mgr. Erich Kočner) as buyer institution, further Buyer on the date, according to the following conditions:*

- 1.) Felek közösen rögzítik, hogy
Parties agree jointly

Az eladó tulajdonát képezi:
the animal is the property of Vendor:

1.0 kéktorkú tragopán / Temminck's tragopan (*Tragopan temminckii*)
egyedi azonosító / Transponder ID: 990000003154343
értéke/Value: 6 EUR/egyed/specimen

A vevő tulajdonát képezi:
the animal is the property of Buyer

1.1 mandarinréce / Mandarin duck (*Aix galericulata*)
egyedi azonosító / Band, closed: SK D1 037854, SK D1 037855
értéke/Value: 3 EUR/egyed/specimen

- 2.) Felek megállapodnak abban, hogy a tulajdonukban lévő, 1.) pontban felsorolt állatokat egymással elcserélik, azokat kölcsönösen egymás tulajdonába adják.
Parties agree to exchange the animals referred to in 1.) and they give the ownership mutually to each other.
- 3.) Felek által kölcsönösen megállapított csere érték 6 EUR, azaz hat euro.
Parties agreed mutually that the value of the exchanged animals is 6 Euros.
- 4.) Felek megállapítják, hogy a csere tárgyát képező állatok összértéke azonos, így egyik szerződő félnek sem keletkezik fizetési kötelezettsége a másik féllel szemben.
Parties agreed that the value of exchanged animals are equivalent, none of the contractor's payment obligation arises with the other party.
- 5.) Felek jelen szerződés aláírásával egyidejűleg átutalásos számlát állítanak ki egymásnak.
At the same time of signing this Agreement, Parties prepare a transfer invoice to each other.



- 6.) Felek a cserét az eladó alábbi címen található állatkertjében bonyolítják le: 3535 Miskolc, Csanyik-völgy, Magyarország.
The exchange is realized in the following address of the Vendor's zoo: 3535 Miskolc, Csanyik-völgy, Hungary.
- 7.) Az állatok szállítását a vevő végzi saját költségére. A szállítás során a kárveszély a szállítóeszközre való felrakással száll át a vevőre.
The transportation and carriage of the animals should arrange at the Buyer.
- 8.) Az állatok átadása a felek írásban egyeztetett időpontban történik, de legkésőbb 2020. július 31-ig.
The animals are taken over at the date agreed the parties by write, but no later than 31 July 2020.
- 9.) Felek a másik féltől kapott állatot megtekintették, kijelentik, hogy az állatok egészségesek, fertőzésmentesek, az állatorvosi igazolást és az állatok származásáról szóló dokumentumokat a másik féltől az állat átvételével egyidőben átveszik. Felek egymást kölcsönösen tájékoztatták az állatok esetleges oltásainak idejéről, fajtájáról, egyéb jellemzőiről.
Parties have seen the received animal, declaring that the animals are healthy, free of infection, the veterinary certificate and the documents of the origin of the animals are taken over from the other party at the same time of taking over the animal. The parties were mutually informed about the timing, type and other characteristics of the possible vaccination of the animals.
- 10.) Felek kijelentik, hogy az állatok tartásához szükséges feltételekkel és engedélyekkel rendelkeznek.
Parties declare that have the necessary conditions and licenses for keeping animals.

Jelen megállapodást a szerződő felek elolvasás után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt aláírásukkal hitelesítik.

After reading this agreement the contracting parties match to their will authentic signature.

Szerződő felek az esetlegesen felmerülő jogvita esetén kikötik a Miskolci Járásbíróság kizárólagos illetékességét.

Contracting parties in case of dispute competent law court is Miskolc District Court.

Kelt/Date: Miskolc, 09. 07. 2020.

Köriev 9.7.2020



Köriev